



Sugerencias prácticas para motivar
a los estudiantes de castellano como lengua
extranjera
en talleres de lectura y escritura

María-Elvira Luna-Escudero Alie *

Howard University & The Johns Hopkins U./SAIS
Melealie@howard.edu Literature_courses@yahoo.com

Resumen: El objetivo de este artículo es compartir una experiencia pedagógica exitosa en el curso de castellano o español como lengua extranjera (ELE): Reading & Writing Workshop-SPAN 052-01; la elaboración mancomunada de un cuadernillo sobre Guinea Ecuatorial. Con el propósito de motivar a los estudiantes se decidió implementar este proyecto cultural que fue lo suficientemente interesante como para sacar de los estudiantes lo mejor de ellos mismos. A través de la aplicación de este proyecto cultural y pedagógico, se consiguió: mejorar sus competencias comunicativas y culturales, específicamente en la destreza de la escritura, y reducir la ansiedad en la clase creando un clima de cohesión y camaradería. (Como es sabido, la ansiedad está muy presente en los cursos de lenguas extranjeras, especialmente cuando co-existen en una misma aula distintos niveles de competencia lingüística).

INTRODUCCIÓN.-

En el semestre del otoño de 2005, que va de fines de agosto a comienzos de diciembre, dicté un curso de castellano para estudiantes de nivel intermedio-avanzado en la Universidad Howard, en Washington DC. No era la primera vez que dictaba dicho curso titulado: Taller de Lectura y Escritura (Reading & Writing Workshop-SPAN 052 01); pero sí fue la primera vez que siguiendo las recomendaciones de mi inteligente colega y dilecta amiga de origen cubano, la Dra. Aleída Rodríguez, profesora asociada de la Universidad Howard, implementé un proyecto interesante, que a Aleida le había dado excelentes resultados en Nueva York.

El proyecto consistía en fabricar un cuadernillo con los escritos de los estudiantes que reflejara el esfuerzo desplegado a lo largo del curso en la producción escrita, y el consiguiente progreso alcanzado tras largas horas de escritura y re-escritura de múltiples redacciones.

CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA U. HOWARD.

Es necesario precisar primero algunas características peculiares de la U.Howard. Se trata de una universidad privada, pero que recibe muchos fondos federales. Está situada en el Noroeste de la ciudad de Washington DC; es una universidad de investigación (no sólo de enseñanza), es además una universidad que ha sido históricamente de estudiantes negros, lo que significa que fue creada con el propósito de dar oportunidades académicas -antes negadas- a estudiantes de raza negra, los cuales forman ahora la inmensa mayoría del total de la población estudiantil de dicha casa de estudios, y por último, es necesario enfatizar que Howard es la universidad afro-americana de más prestigio académico de Estados Unidos. Por las características mencionadas se desprende que los contenidos de los cursos- y por tanto las

asignaciones, actividades y proyectos académico-culturales- deben reflejar la composición étnica de la población estudiantil, y sobre todo el interés y orgullo que suelen tener por su cultura e historia los estudiantes que se matriculan en la U. Howard.

A continuación cito una introducción a los valores y las metas de la U. Howard, anunciados en su página web:

Howard University is a comprehensive, research-oriented, historically Black private university providing an educational experience of exceptional quality to students of high academic potential with particular emphasis upon the provision of educational opportunities to promising Black students. Further, the University is dedicated to attracting and sustaining a cadre of faculty who are, through their teaching and research, committed to the development of distinguished and compassionate graduates and to the quest for solutions to human and social problems in the United States and throughout the world.

Es interesante destacar asimismo que la U. Howard enfatiza específicamente en su página web el estudio y la celebración de la cultura africana en el curriculum. Veamos:

“[...] third, this University must engender and nurture an environment that celebrates African-American culture in all its diversity; and fourth, this University must provide a caring, nurturing and respectful environment for all of the members of the Howard family: students, faculty, staff, Trustees, and administrators.[...]”

En semestres anteriores al del otoño de 2005 (semestre en que realicé el proyecto que estoy describiendo) por ejemplo, cuando me correspondía dictar el curso que nos ocupa: Taller de lectura y escritura, les pedía a los estudiantes que leyeran en castellano detenidamente el famoso y emblemático discurso del Dr. Martin Luther King, Jr.: “I have a dream”, (“[...] I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" - one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.[...]” y que luego escribieran otro discurso personal incorporando los temas y sueños que a ellos como jóvenes de estos tiempos, representantes de la comunidad afro-americana, les impactaban más. Los estudiantes así practicaron la destreza de la escritura mientras reflexionaban sobre la sociedad, la historia y su propia vida. Para muchos estudiantes, era la primera vez que leían el discurso del Dr. Martin Luther King, Jr.

Otra actividad que generalmente da muy buenos resultados es la que suelo asignarles con motivo de la fiesta de Acción de Gracias (Thanksgiving) que se celebra el último jueves de noviembre, y que es una de las fiestas más importantes de EE.UU. La actividad consiste en leer el maravilloso poema de Jorge Luis Borges, *Otro poema de los dones*, y luego tomando como referencia ese generoso poema borgiano que agradece por lo pequeño y lo sublime, y en definitiva por todo: “por el fulgor del fuego”; “por el último día de Sócrates”; “por el rostro de Elena”; “por el geométrico y bizarro ajedrez”; “por el amor que nos deja ver a los otros como los ve la divinidad”, etc., escribir su propio poema referido a su experiencia cotidiana, a su familia y amigos.

Los dos ejemplos que he mencionado son asignaciones muy prácticas y tras haberlas implementado en repetidas ocasiones, puedo asegurar que son muy efectivas

no sólo como proyecto que cumple su función de mejorar las competencias comunicativas y específicamente las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes de castellano, sino también como asignación que aumenta el filtro afectivo y que por lo tanto ayuda a la cohesión de la clase, creando así un clima amical, simpático, y agradable que reduce la ansiedad tan presente en el aprendizaje de lenguas extranjeras, y que dificulta tanto el aprendizaje.

CARACTERÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA U. HOWARD.

Es útil que precise también algunas características de los estudiantes de la U. Howard, matriculados en los cursos de castellano, de las condiciones en las que se dictan estos cursos, y de los diversos niveles de suficiencia lingüística que poseen los estudiantes en los cursos de nivel intermedio. A diferencia de lo que ocurre en la mayoría de las universidades americanas, los estudiantes de la U. Howard no están obligados a asistir a sus clases, lo cual implica, entre otras cosas, que los profesores debemos motivar a los estudiantes para que encuentren los cursos relevantes y se interesen en participar activamente en ellos. Para que un curso de lengua sea efectivo, es primordial que los alumnos estén presentes y que participen en actividades comunicativas grupales. El número máximo de estudiantes en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas (DMLL) de la U. Howard es oficialmente 25; pero frecuentemente en las clases de castellano de nivel básico; -la lengua extranjera más popular en EE.UU.-, la cantidad de estudiantes es incluso mayor. No pocas veces por ejemplo, me ha tocado dictar clases de castellano I y II a grupos de 38 estudiantes. Lamentablemente, la mayor parte de las universidades americanas no ha podido encontrar todavía la solución perfecta para organizar clases de lengua con un número aceptable de estudiantes sin que ello les afecte considerablemente el presupuesto.

Claro que hay excepciones y yo puedo hablar solamente de las que yo conozco de cerca; en la U. Georgetown el número máximo de estudiantes es 18, en la U. Johns Hopkins, concretamente en SAIS (School of Advanced International Studies), el máximo número es 12, y en la U. Harvard es de 15 estudiantes.

En los cursos de nivel intermedio e intermedio-avanzado de castellano en la universidad Howard, suele haber estudiantes con diferentes niveles de destrezas lingüísticas, y por tanto la tarea del profesor es encontrar un espacio intermedio en el que todos puedan beneficiarse con el curso y en algunos casos, asignar tareas específicas a aquellos cuyos niveles difieran mucho de la mayoría.

Los estudiantes que tuve en el taller de lectura y escritura que dicté en el otoño de 2005 tenían también distintos niveles de destrezas lingüísticas, y trabajar con ellos fue por tanto una tarea complicada a nivel académico; pero maravillosa a nivel humano.

EL PROYECTO CULTURAL: PERSPECTIVAS DE GUINEA ECUATORIAL.

Escogí Guinea Ecuatorial como país “invitado” en nuestro curso, para investigar y leer sobre dicho país a lo largo del semestre, y luego escribir redacciones sobre algún aspecto de la cultura, economía, o política del país.

Muchos de los estudiantes no habían oído hablar nunca de Guinea Ecuatorial, y por lo tanto fue una gran alegría para ellos descubrirlo, y comprobar que estaba en África, que había sido colonia española hasta 1968, y que era además el único país africano cuya lengua oficial era el castellano. El poeta y escritor laureado ecuatoguineano Juan Tomás Ávila Laurel, a quien tuve la suerte de conocer en una conferencia en Missouri en 1998, estaba visitando una universidad americana, lejos de Washington DC; pero a través de mi teléfono móvil logré que hablara con algunos de mis estudiantes e incluso que uno de ellos le pidiera una entrevista que luego se la hizo vía internet. Este contacto cercano con el escritor ecuatoguineano sirvió de gran aliciente para mis estudiantes que incluso estaban tan entusiasmados que planeaban viajar a Guinea Ecuatorial de vacaciones.

A lo largo del semestre además de otras redacciones que debían escribir, todos los estudiantes tenían que investigar sobre Guinea Ecuatorial para así, al final del curso reunir las redacciones varias veces re-escritas y revisadas que formaron parte del producto final que fue el cuadernillo al que titulamos: “Perspectivas de Guinea Ecuatorial”.

El poeta ecuatoguineano Ávila Laurel, escogería vía e-mail desde Malabo, la redacción más informada y mejor escrita. Tener un juez ecuatoguineano, que además era un escritor laureado, que desde su país interviniera en la elaboración de nuestro cuadernillo, le confería al proyecto cierto aire entre mítico y exótico. Este cuadernillo, producto del gran esfuerzo de mis estudiantes, fue recibido con alborozo por miembros de la Embajada de Guinea Ecuatorial, a quienes orgullosamente les entregué un ejemplar.

Este fue el índice del folleto o cuadernillo que contó con la participación activa de todos y los talentos técnicos de Jason R. Shine, uno de los más brillantes estudiantes del curso:

Prefacio por María-Elvira Luna-Escudero-Alie

Introducción por el Dr. James A. Davis, Jefe del Departamento de Lenguas Modernas, p. 1

Entrevista a Juan Tomás Ávila Laurel por Patrick Rogers, p.4

Foto y poemas de Juan Tomás Ávila Laurel, p.6

Guinea Ecuatorial por Kinsey Harvey, p.10

La historia de Guinea Ecuatorial, por Robin Davis, p.13

Problemas económicos de Guinea Ecuatorial por Deandre' Isaccs, p.15

Guinea Ecuatorial, por Stephanie Goggans, p.17

La historia y la economía de Guinea Ecuatorial por Janeen L. Straughn, p.20

Guinea Ecuatorial por Abiola Neptune, p.23

La cultura de la República de Guinea Ecuatorial por Imani Faris, p.25

VIS/SIDA en Guinea Ecuatorial, por Patrick Rogers, p.28

La corrupción en Guinea Ecuatorial, por Hasani Seale, p.30

Guinea Ecuatorial: un país con mucho petróleo, por Taryn Forrest, p.33

Aspecto Cultural: Las ecuatoguineanas, por Karen Lawrence, p.35

Las lenguas de Guinea Ecuatorial, por Mekkie Phillips, p.38

Guinea Ecuatorial: Un país africano de cultura española, por Abdullah N. Rahaman II, p.42

Una breve historia de Guinea Ecuatorial: la misma vieja historia, por Jason R. Shine, p.44

Copio ahora extractos de la interesante entrevista que Patrick Rogers, otro de mis magníficos estudiantes, le hizo al poeta Juan Tomás Ávila Laurel:

"[...] Si tú tienes un libro mío que se titula *Historia íntima de la Humanidad*, puedes ver que entonces toco temas concretos, como la marginación, los hechos univesales que han influido a mucha gente o es del conocimiento de la humanidad. Por ejemplo, los temas bíblicos.[...]

Pero hay que saber que en la literatura son los temas los que eligen al autor, los autores no eligen los temas. Y te debo confesar que yo escribo poesía cuando estoy inspirado, que es la expresión plena de la elección del tema al autor.[...]"

El libro *Historia íntima de la humanidad*, al que se refiere Ávila Laurel en su entrevista, es un poemario laureado en el certamen internacional de poesía: Odón Betanzos, realizado en Nueva York. A continuación copio extractos del poema XIII que forma parte de dicho poemario:

XIII

Nueva			York		llora
su					miedo
por	salir		por	la	noche
donde					mandan
ladrones					marginados
en	la	fiesta	de	las	invasiones
Burundi					llora
porque		el		sol	descubre
los			dedos		cortados
por			ciencias		inexactas
. (la raza es un simple accidente).[...]					

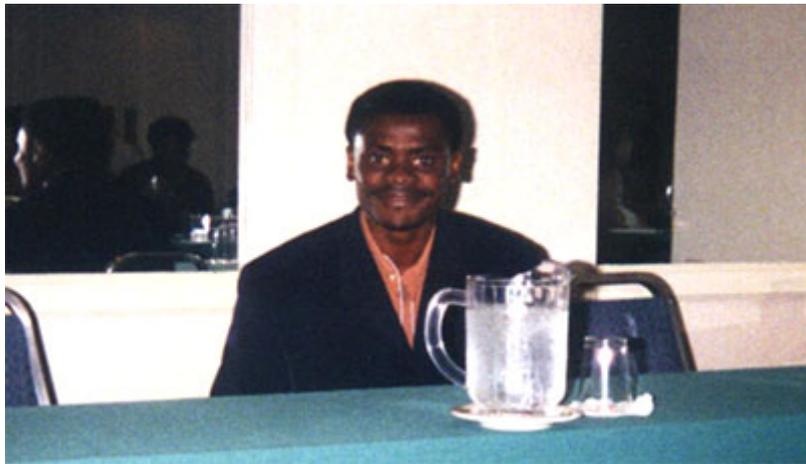
La redacción ganadora del concurso que hicimos en el curso fue la de Kinsey Harvey, veamos un párrafo de la misma:

"[...] Un poco de información que pensé que es especialmente interesante viene también de la BBC. Según la BBC, en un programa Fang que se escucha extensamente y se llama "Bidze- Nduan" (o "Entierra el Fuego"), un ayudante presidencial dijo que Obiang puede matar a quien sea que considere justificado matar sin ir al infierno porque él tiene una relación muy personal con Dios; él y Dios son uno. [...]"

CONCLUSIÓN.

Creo haber presentado un panorama general de las diferentes estrategias de motivación que pueden emplearse de forma efectiva en cursos como el de Taller de lectura y escritura, dependiendo obviamente de cada contexto en el que se dicte dicho curso. Yo diría que una de las claves para que un curso sea efectivo es lograr motivar a los estudiantes para que den de sí lo mejor de ellos mismos y de esta manera, aprendan más en el proceso. Coordinar la elaboración de: *Perspectivas de Guinea Ecuatorial*, fue una labor ardua, que me robó muchas horas de sueño; pero sus resultados compensaron largamente el esfuerzo desplegado. Mis estudiantes mejoraron sus competencias comunicativas, concretamente en la escritura;

aprendieron mucho sobre la cultura de Guinea Ecuatorial, consolidaron lazos de amistad al trabajar en equipo, y su auto-estima aumentó considerablemente al comprobar en la práctica que eran capaces de ejecutar eficientemente un hermoso proyecto cultural de no poca envergadura.



Fotografía del escritor ecuatoguineano: Juan Tomás Ávila Laurel (tomada por la catedrática, traductora y abogada Mati L. Martin, en Missouri en 1998).

*La profesora María-Elvira Luna-Escudero Alie fue nominada por estudiantes de la U. Howard para el premio 2006 *NSCS Faculty of the Year* (The National Society of Collegiate Scholars). Fue nominada también por una colega de la U. Howard para el premio otorgado por el Senado de la U. Howard: *2006 Emerging Scholar*. Y obtuvo un premio por excelencia pedagógica de la U. Harvard, por su destacado desempeño durante el año académico 2001-2002 en dicha U, en Massachusetts.

© *María-Elvira Luna-Escudero-Alie 2006*

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid

El URL de este documento es

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero34/experien.html>

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#), para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#). www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

